



基層市民是「拉布」最大受害者

The grassroots are major victims of the filibuster

財政司司長曾俊華12日在網誌中強調，立法會不能在5月中通過《撥款條例草案》，是社會和政府都不能承受的情況。屆時大部分部門將在6月不同時間出現資金短缺，影響醫療、教育、民生、執法和司法等公共服務；部分在7月初發放的**社福津貼**也將受到影響。事實上，拉布所引發的「**財政懸崖**」危機已經**迫在眉睫**，屆時首當其衝的將是110萬名正領取綜援、生果金等社會福利的弱勢市民，立時陷入斷糧之危，生計堪虞。「財崖」將導致各項社會服務大受影響，衝擊社會民生，基層市民將成為這次拉布戰的最大受害者。所有立法會議員有責任及早阻停拉布活動，如期完成預算案表決。

預算案的**撥款**涉及3,561億元的公共服務、影響超過100萬名受助人、50多萬名資助機構員工、16萬名公務員、數以千計的服務供應商及其員工的收入，如果未能在5月中完成表決，當局將馬上面對3千多億元的「財政懸崖」，款項之巨絕非部門間「**拉上補下**」所能夠應付得了，各項社會服務及福利勢將大受影響，其中更包括每月高達33億元的社會保障金撥款。拉布議員打出為弱勢市民爭取權益的旗號，但卻罔顧他們死活，令基層市民無辜成為拉布的犧牲者。

The Financial Secretary Tsang Chun-wah stressed in his blog on 12 May that both the community and the government would not be able to bear the situation if the **Appropriation Bill** could not be passed by the Legislative Council by the middle of May. If that happens, most of the government departments will face a shortage of fund at different points of time in June, affecting such public services as medical care, education, livelihoods and judiciary etc. Part of the **social welfare allowances** due to be distributed at the beginning of July will also be affected. In fact, the "**fiscal cliff**" crisis likely to be caused by the filibuster is **imminent**. The ones who will have to bear the first blow will be the 1.1 million underprivileged people currently receiving social benefits such as comprehensive social security assistance and fruit money. They will immediately face the risk of discontinued financial support and their livelihoods will then be in jeopardy. The "fiscal cliff" will affect various kinds of social services, and have great impact on the community and livelihoods of people. The grassroots will be the major victims of this filibuster. It is the duty of all Legislative Councillors to stop the filibuster at the earliest and to complete the voting on the



budget on time as schedule.

The **appropriation** of public fund recommended in the budget involves HKD356.1 billion worth of public services. The fund has effect on the income of more than one million social welfare recipients, more than 500,000 employees working in subvented organizations, 160,000 civil servants

and thousands of service providers and their employees. If the voting cannot be completed by the middle of May, the government will immediately face a fiscal cliff of more than HKD300 billion. The amount is so huge that the problem cannot be solved by simply "**reallocating resources**" between various departments. Unavoidably, different social services and welfare benefits will be greatly affected. Among them is the HK\$3.3 billion monthly payment of social security funding. The filibustering lawmakers instigated their filibuster in the name of fighting for the benefits of the underprivileged; however, they do not seem to have regard for the welfare of the underprivileged people, and they make people from the grassroots the innocent victims of their filibuster.

(節自香港《文匯報》2013年5月13日)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

雞的中西角色



逢星期三見報

最近很多人都聞雞色變，因為禽流感又肆虐起來，人們不斷紛紛談論吃雞是否安全。其實，中國人對「雞」一向都不是有十分的好感，「雞手鴨腳」、「雞毛蒜皮」及「雞犬不寧」等貶義詞，比比皆是。以「雞肋」(chicken's ribs)為例，中國古代社會意指為一些孱弱的人。據說晉朝的劉伶有一次因醉酒觸怒了別人，他更以自身比喻作「雞肋」，並不足以「安尊拳」為由渡過一劫。另外，可以再追溯到三國時期，楊修以「食之則無所得，棄之則可惜」(後漢書·楊修傳)來比喻「雞肋」。

盡皆「負評」無好話

- 究竟西方社會對「雞」的感覺又如何？我們可以從它的常用語可見一斑。
- 1) **Run around like a chicken with its head cut off and run around in circles** 陷入一片混亂狀態
e.g. You will never get anything done if you just spend all day running around like a chicken with its head cut off and run around in circles.
例句：假如你整天也陷入一片混亂狀態中，甚麼也完成不了。
 - 2) **Chicken out (of something)** 臨陣退縮
e.g. She chickened out of the plan at the last minutes.
例句：最後她對這個計劃臨陣退縮。
 - 3) **Chicken-hearted** 怯懦的，膽小的
e.g. I never try anything too risky as I am chicken-hearted.
例句：我不愛冒險，因為膽小。
 - 4) **Chickens come home to roost** 自食其果
e.g. You have to chicken come home to roost of your mistakes or bad deeds.
例句：你要面對你所犯的過錯。
 - 5) **For chicken feed** 極小額的款項
e.g. He works for chicken feed.
例句：他的薪水微薄。
 - 6) **No spring chicken** 年紀大的人
e.g. The actor is no spring chicken, but he does a pretty job of playing a twenty-year-old man.
例句：雖然這個演員已經上了年紀，但是卻演活了一個20歲青年這角色。

從以上的例子可見，雞的角色在西方社會也不相伯仲。但也有一些例外的，「don't count your chickens before they are hatched」，意思是提醒人們要耐心等待所期望的東西出現才作出任何打算。對於一些哲理的問題，遇到難分難解的時候，我們可以說「a chicken and egg situation」(「雞與蛋」的問題)。

究竟吃雞是否安全，我們不必在這裡深究，但對於禽流感這個題目，其實也是「if it ain't chicken, it's feather」，意指人生總有問題存在。

Glossary :

Chicken out (of something)	臨陣退縮
Chicken-hearted	怯懦的，膽小的
Chickens come home to roost	自食其果
For chicken feed	極小額的款項
No spring chicken	年紀大的人

香港專業進修學校

語言傳意學部講師鍾麗珊、張燕珠

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

學部網站：http://clc.hkct.edu.hk

溫香

作者：朱令彤
年齡：11歲

導師點評：朱令彤同學的「溫香」表現了夏至的荷花靜香恬靜，而翠鳥的側身傾聽也勾畫得恰到好處，呈現出靜雅之氣。用筆俐落色彩具層次而流暢，頗有大氣之勢。

資料提供：香港創美書畫院



身體·語言 二之二

Body · Language

上回大家學了不少與身體不同部分有關的潮語，如「get in someone's hair」、「shoot off one's mouth」及「jump down someone's throat」等。其實，和身體部位有關的潮語多不勝數。這次筆者再介紹幾個實用潮語，讓大家可以在日常生活對話中，隨心使用。

隨心即興 女友不喜

不少音樂人都一致認同玩音樂的最高境界莫過於「improvisation」(即興)，他們喜歡「play it by ear」，跟著耳朵聽到音樂和節奏玩下去。所以「play it by ear」就是解作「improvise as one goes along」(隨心即興)。約會時，男孩子



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

木偶戲是一種很有趣、好看的表演藝術，在世界各地都有上演。台上有各式各樣的木偶，表演者利用繫於木偶上的幾條繩子，牽動木偶，令木偶做出各種不同的表情動作，演繹出不同的人物故事。

木偶英文是puppet，由繩子(string)操控，俗稱扯線公仔，有時用來比喻一個背後被人操縱的人。

上世紀60年代有一曲老歌，歌名就是《Puppet on a string》(扯線公仔)。其中一段歌詞說：

... If you say you love me madly, I'll gladly be there, like a puppet on a string.

……如果你說你癡狂地愛着我，我會很高興地在你身邊，做一個扯線公仔。

暗裡發揮影響力

英文短語動詞 pull strings (扯線)，就是由木

潮語多不勝數 日常隨心使用

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

漫無目的，隨心即興，想看戲就看戲，想跳舞就跳舞，這就是「Let's play it by ear!」的典範。然而，大部分女生都不喜歡這種經常「play it by ear」的男孩子。此外，女孩子也很怕那些定過抬油的男孩子，如果身邊的女朋友對你說：「Oh please, shake a leg!」千萬不要以為她叫你搖自己的腿，其實，她是讓你「Hurry!」(快點行動)。你可以這樣用「shake a leg」：

E.g. "You're got to shake a leg or else we'll be late."

你一定要抓緊時間，否則我們會遲到。

一字之差 best變clumsy

相信大家也聽說過「thumbs up」。「thumbs up」是「無得頂」的意思。但如果有人說你「all thumbs」就不要開心得太快，因為「all

thumbs」是解作「clumsy」(笨拙)。你可以這樣用「all thumbs」：

E.g. I guess I'm thumbs because I'm too nervous.

我想我這麼笨拙是因為自己太緊張了。

你是一個喜歡「stick your neck out」的人嗎？不要以為這是解作「等到頸都長」。如果別人形容你是一個「stick your neck out」的人，那麼代表你是個願意「take a risk」(冒險)的人。

此外，若有人叫你「get off my back」!即是讓你「stop bothering me」(停止再麻煩我)。如果你「do not have a leg to stand on」就真的有站不住腳，站不穩的意思。不過當然不是physically站不穩，而是指「having no good defence or support one's opinions or actions」(對自己的意見和行動並沒有好的防禦或支持)

Pull strings 背後扯線 暗地操控

偶戲而來，意思是背後扯線，暗裡發揮影響力。

He had to pull a few strings to get his son out of trouble.

他在背後扯了幾根線，才替兒子解決麻煩。

We can't see things from the surface. There may be someone pulling strings behind the event.

我們不可只看事件表面。事件背後肯定有人暗裡操控。

背後扯線 言聽計從

另外，pull someone's strings (扯某人的線)或 have someone on a string (把某人繫在線上)，就表示控制了那人，令他們受指揮。

Many artistes may not have the freedom to choose jobs. Rumor has it that the agents are pulling their strings.

很多藝人不一定能自由選擇演藝工作。有傳聞說，其實都是由經理人在背後扯線。

She now has her sister on a string. Her sister



owes her money.

她現在已經掌控了妹妹。她妹妹欠了她的錢。

It seems that his mother has him on a string. He listens to her all the time.

看來他母親已控制了他。他一直對母親言聽計從。

舞台上表演的木偶戲，或許很精彩、很好看。不過，在現實生活中，無論是扯線的或被扯線的，都不是甚麼好事。



逢星期三見報

品味粵語 二之二

根據聯合國教科文組織統計，語言死亡的速度遠比人們想像的要快，如果不採取任何措施，全世界近半語言將在本世紀末消失。《舌尖上的粵語》指出中國目前有144種語言瀕臨消失，其中大部分為少數民族語言，比如超過一千萬人口的滿族，已剩下不到100人會說滿語。語言不單是溝通的工具，而且是文化的載體。語言的消失將導致日後文化上的空白。粵語和普通話一樣，擁有完善的文字系統，可以完全使用漢字(粵語字)表達，所以我們用現代粵語朗讀古典文學作品，完全沒有感到突兀之處。試分別用普通話和粵語來朗讀以下兩篇文學作品：

杜甫 春望

國破山河在，城春草木深。感時花濺淚，恨別鳥驚心。
烽火連三月，家書抵萬金。白頭搔更短，渾欲不勝簪。

讀古典文學 粵語最押韻

岳飛 滿江紅

怒髮衝冠，憑欄處、瀟瀟雨歇。抬望眼，仰天長嘯，壯懷激烈。三十功名塵與土，八千里路雲和月。莫等閒、白了少年頭，空悲切。靖康恥，猶未雪；臣子恨，何時滅？駕長車，踏破賀蘭山缺。壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血。待從頭、收拾舊山河，朝天闕！

《春望》一詩，每句以閉口音結尾；《滿江紅》每一句則以入聲結尾。由於粵語有別於現代普通話，至今仍完整保留了閉口音「m」和中古漢語的3種入聲，所以當我們用粵語來讀以上的詩詞時，便會發現特別押韻和抑揚頓挫，這也有助我們理解作者創作時的思緒情感。

海納百「言」 有容乃大

有容乃大，中國文化並非一種單一體系



香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎
Email: cie@hkbu.edu.hk

